



# Frases

## Totonaco — Castellano



# Frases Totonaco—Castellano

En el idioma totonaco de Villa Juárez  
y en español

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Internados de  
Enseñanza Primaria y Educación Indígena

9-004 — México, D. F. — 8C  
1969

# Introducción

Este es un libro de frases en español y en el totonaco de la región de Villa Juárez, Puebla. Las frases que abarcan más de treinta temas serán de utilidad mutua para ambos grupos, pero son escogidos más especialmente para el de habla totonaca porque es menester que el entienda y sepa expresarse en español. Sin embargo estos temas también son útiles a los profesionistas, comerciantes y otros que visiten esta región.

El índice al fin del libro proporcionará una lista completa de los temas que contiene el libro, entre los cuales destacan los siguientes:

1. Los saludos que se usan comunmente.
2. Las frases que se oyen durante las fiestas en los pueblos de los alrededores de Villa Juárez en donde este dialecto del idioma totonaco se habla.
3. Las frases que uno suele oír en una consulta con un doctor se encuentran en la mitad del libro donde se abre fácilmente.
4. Las preguntas que usualmente se hacen en el municipio en la oficina del registro civil para el empadronamiento, para el registro del nacimiento de un niño, o para la ceremonia del matrimonio civil, así como para notificar la defunción de una persona, se encuentran entre las páginas 32 a la 35.
5. Una lista de varios tipos de dinero se encuentra en las últimas dos páginas del libro.

## Saludos

cui'ni'	buenos días	tzey	bueno
kōtanu'	buenas tardes	tū' tzey	no está bueno
tzī'sua	buenas noches	tzēhuanī't	está bonito

---

¡Cui'ni'!

¿Chī lakatuncui'?

Tzey, ¿lā' hui'x?

¡Kōtanu'!

Lej chi'chini'mā'.

Uhuē, lej xu'nú.

¿Chī lamā' milītlo't?

¡Tzī'sua!

¿Tuchūn tlōpā't?

¿Chīn talahui'lāna'nchá' xalanī'n  
na minchic?

Tzey talahui'lāna'nkō'.

Stā lakalī.

¡Buenos días!

¿Cómo amaneciste? (¿Cómo  
amaneció usted?)

Bien, ¿y tú? (¿y usted?)

¡Buenas tardes!

El sol está muy caliente.

Sí, hace calor.

¿Cómo va tu trabajo?

¡Buenas noches!

¿Qué estás haciendo? (¿Qué está  
haciendo usted?)

¿Cómo está tu familia? (¿Cómo  
está su familia?)

Todos están bien.

Hasta mañana.

## Fiestas

cā'tani'	fiesta	lu'cxa	danza
pūtasihuiyuj	el palo de los voladores	nalīmincan qui'hui'	van a traer el palo de los voladores

---

¿Nalá cā'tani' na  
mi'ā'lacchicni'ca'n?

Uhuē, cā'ta cā'ta tlōcan cā'tani'  
na qui'ā'lacchicni'.

¿Tuchū a'nan a'xni'ca' lamā' huan  
cā'tani'?

Lu'excān.

¿Tuchūyā lu'cxni' a'nan?

A'nan santiagueros lā' tocotines  
lā' huan yujnu' lā' a'katunu'  
talū'cxa huan negritos.

¿Lhāchūn tamināchá' huan  
yujnu'nī'n?

Xalanī'n huan cā'lacchicni'.

¿Tuchūyā lu'cxni' más lakatīya'?

Más i'ccālakatī huan yujnu'nī'n  
pero nā lactzēhuanī't huan  
makapitzīn.

¿Van a hacer una fiesta en su  
pueblito?

Sí, cada año hacemos la fiesta en  
mi pueblo.

¿Qué hacen en la fiesta?

Hay danzas.

¿Qué danzas hacen?

Hay las danzas de los santiagueros,  
tocotines y voladores, y a veces  
negritos.

¿De dónde vienen los voladores?

Son del mero pueblo.

¿Qué danza te gusta más?

Me gusta más la de los voladores,  
pero los otros son muy bonitos  
también.

## Las fechas de las fiestas

Mū'nī'xcān

Mecapalapa

Tamacxaj

Zihuateútla

cā'ta

año

cā'ta cā'ta

cada año

¿A'nanpalá ā'lakatin cā'lacchicni'  
a'nlhā yujnu'ncan?

¿Hay otros pueblos en dónde  
danzan los voladores?

Uhuē, yujnu'ncan nac Apapantilla  
a'xni'ca' la huan cā'tani' lā' nac  
Pápalo lā' nac San Pedro lā'  
nac Tamacxaj.

Sí, vuelan en la fiesta de Apapan-  
tilla, Pápalo, San Pedro, y en  
Zihuateútla.

¿Lā' nac Mū'nī'xcān lā' nac Pante-  
pec tīnti' tasihuiyuj? ¿Tū'  
tayujnu'n a'xni'ca' la huan  
cā'tani'?

¿No hay voladores en las fiestas  
de Mecapalapa y Pantepec?

Chō'la tū'. A'nan ā'makapitzīn  
lu'cxni' pero huan tasihuiyuj  
tintī'.

Creo que no. Tienen unas danzas  
pero no tienen a los voladores.

¿Tūyā tapūtle'ken tapūtzucú huan  
cā'tani' nac lakatunu'  
cā'lacchicni'?

¿En qué fecha hacen las fiestas?

Tlōcan cā'tani' nac Apapantilla 2  
de febrero lā' nac Mū'nī'xcān  
19 de marzo lā' nac Pápalo 4 de  
octubre lā' nac San Pedro 29 de  
junio lā' nac Tamacxaj 9 de  
junio. Nac a'makapitzīn cā'lac-  
chicni' nā la cā'tani' pero  
i'cpātza'nkalh tūyā tapūtle'ken.

Hacen la fiesta en Apapantilla el 2  
de febrero, Mecapalapa el 19 de  
marzo, Pápalo el 4 de octubre,  
San Pedro el 29 de junio, y en  
Zihuateútla el 9 de junio. Los  
otros pueblos hacen sus fiestas  
pero no me acuerdo de las  
fechas.

Quit i'ca'ncu'tun i'ccālaktzi'n huan  
tamā'ná cā'tani'.

Yo quisiera ir a ver esas fiestas.

## Aprendamos un idioma

māchekxī	lo entiende	huan	lo dice
sca'ta	lo aprende	kaxmata	lo oye

---

I'esca'tcu'tun totonaco.

Quiero aprender totonaco.

I'esca'tcu'tun castellano.

Quiero aprender castellano.

¿Chī huancan cuī'ni'?

¿Cómo se dice buenos días?

¿Chī huancan tantzi'?

¿Cómo se dice silla?

¿Chī huanican huā'mā'?

¿Cómo se llama esto?

¿Chī huanican huanmā'?

¿Cómo se llama eso?

Cahua'mpala', por favor.

Dilo otra vez, por favor. (Dígalo otra vez, por favor.)

Lacatzucu cahua'nti.

Dilo despacio. (Dígalo despacio.)

¿Chā xa'nca i'cualh?

¿Lo dije bien?

Uhuē, xa'nca hua'nti.

Sí, lo dijiste bien. (Sí, lo dijo bien.)

I'ckaxmatcu'tun huampalá.

Quiero oírlo otra vez.



## El uso de los días

kōtan	ayer	tū'xama'n	pasado mañana
chō'j, chuhua'j	hoy	tū'xamantzá'	anteayer
lakalī	mañana	mixtzeyan	de hoy en ocho

---

Chuhua'j lunes.

Lakalī martes.

Kōtan i'cquīlalh nac Ceiba.

Jueves na'i'ca'n nac Xicotepec.

¿Lhānīn napina' nac Mū'nī'xcān?

Viernes na'i'ca'n nac Mū'nī'xcān  
como a'xni'ca' tō'lá lītamāuj.

Tū'xamantzá' xla' a'lh nac  
Huauchinango.

¿Lhān kalhlā't hui'lāna'uj?

Chō'j kalhtú' de mayo.

Huā'mā' mālhcuyú tanūlh  
tū'xamantzá'.

Hoy es lunes.

Mañana es martes.

Ayer fui a La Ceiba.

El jueves voy a Villa Juárez.

¿Cuándo te vas a Mecapalapa?  
(¿Cuándo se va usted a  
Mecapalapa?)

El viernes voy a Mecapalapa  
porque es día de plaza.

Anteayer él se fue a Huauchinango.

¿A cómo estamos? (¿Qué fecha  
es ahora?)

Hoy es el día dos de mayo.

Este mes empezó anteayer.

## Epocas del año

chi'chiní'	sol, día	lonkni'	frío
xcān	agua	ū'ni'	aire
xu'nú	calor	pūtlū'n	lodo

---

Tā'cxtulhtzá' chi'chiní'.

Ya salió el sol.

Chō'j lej xu'nú.

Hoy hace mucho calor.

Kōtan lej lonknu'lh.

Ayer hizo mucho frío.

¿Lonka'?

¿Tienes frío? (¿Tiene usted frío?)

Uhuē, i'clonka.

Sí, tengo frío.

Lej chi'chini'mā'.

Hace mucho calor.

Tzī'sa lalh xcān.

Llovió anoche.

Lej cā'pūtlū'n.

Hay mucho lodo.

Hua'chilh namin xcān huampalá.

Parece que va a llover otra vez.

Huan xāhuat maclacasqui'n xcān.

La milpa necesita lluvia.

Scōhua huan ti'ya't.

La tierra está seca.

Lej ū'numā'.

Hay mucho viento.

Ke'hui'hui' ū'nun.

El viento está frío.

Ta'pu'j huī'.

Está nublado.

Lej hua'cá' poklhnú'.

Hay muchas nubes.

## Las horas

maktin	la una	makchāxan	las seis
maktú'	las dos	maktajon	las siete
maktu'tun	las tres	maktzeyan	las ocho
maktā'ti'	las cuatro	makna'jās	las nueve
makquitzis	las cinco	makcāuj	las diez

---

¿Lhā maklā't napina'?

¿A qué hora vas? (¿A qué hora se va usted?)

Makcāuj cuhuīn'í na'i'ca'n.

Voy a las diez de la mañana.

Tastu'nūta na'i'cchin.

Voy a llegar al mediodía.

Tzi'sāt na'i'ctaxtú.

Voy a salir temprano.

Kōtanū na'i'cchin.

Voy a llegar en la tarde.

Na'i'cchin hua'chi makna'jās  
tzī'sa.

Llegaré como a las nueve de la  
noche.

kōtanū                      en la tarde

pūpitzi hora              media hora

tzī'sa                        en la noche

tastu'nūta                mediodía

¿Lhā maklā't?

¿Qué horas son?

Maktú' kōtanū.

Son las dos de la tarde.

Palajcus.

Todavía es temprano.

Makquitzis ā'pūpitzi.

Son las cinco y media.

Kōtanūtzá'.

Ya es tarde.

## Las compras

laktin	uno (un peso)	lakchāxan	seis (pesos)
laktú'	dos (pesos)	laktajon	siete (pesos)
laktu'tun	tres (pesos)	laktzeyan	ocho (pesos)
laktā'ti'	cuatro (pesos)	lakna'jās	nueve (pesos)
lakquitzis	cinco (pesos)	lakcāuj	diez (pesos)

---

¿Chī i'xtapalh?

Lakquitzis peso.

Lej tapalá.

¿Tū' ka'lhī'ya' a'ntūn tū' xatapalá?

Uhuē, huī' huā'mā'. Laktu'tun  
peso i'xtapalh. —

Tzey, na'i'clē'n a'ntū tū' lej tapalá.

¿Chī i'xtapalh huā'mā'?

Laktā'ti'.

¿Lhā lakalā't lacasqui'na'?

Lakatú' i'clacasqui'n, por favor.

¿Tzē naxtāpalī'ya' huā'mā' billete?

Túlá, tūna'j i'cka'lhī feria.

¿Cuánto vale?

Cinco pesos.

Es muy caro.

¿No tienes algo más barato? (¿No  
tiene usted algo más barato?)

Sí, éste le cuesta tres pesos.

Bueno, voy a llevar el más barato.

¿Cuánto vale esto?

Cincuenta centavos.

¿Cuántos quieres? (¿Cuántos  
quiere usted?)

Quiero dos, por favor.

¿Puedes cambiar este billete?

(¿Puede usted cambiar este billete?)

No se puede, todavía no tengo  
cambio. (No puedo, todavía no  
tengo cambio.)

## Lo que se compra en el mercado

cuxi'	el maíz	sē'kna'	los plátanos
paklhcha	los jitomates	quinīt	la carne
matzat	la sal	se'ksi'ní'	la panela
pi'n	el chile	stapun	los frijoles
pāntzi	el pan	xapu	el jabón

---

I'tamāhuacu'tun matzat.

Quiero comprar sal.

¿Tuchū huampalá?

¿Hay otra cosa?

Lakatin peso de pāntzi, por favor.

Un peso de pan, por favor.

Lej tzey huan paklhcha lā' tū'  
tapalá.

Los jitomates son buenos y no son  
caros.

Tzey, caquima'xqui' lakatin kilo.

Bueno, dame un kilo. (Deme un  
kilo.)

¿Lhā lakalā't?

¿Cuántos son?

¿Lhā lakalā't lacasqui'na'?

¿Cuántos quieres? (¿Cuántos  
quiere usted?)

¿Lhānchulā'?

¿Cuánto cuesta?

¿Chī i'xtapalh? (¿Chī līstā'ya'?)

¿Cuánto vale?

Lakaquitzi'sni'.

Cinco cada uno.

Lakacāhuī'n.

Diez cada uno.

Lakapu'xamān.

Veinte cada uno.

Tu'pu'xamān.

Cuarenta cada uno.

Laktā'tī'n.

Tostón cada uno. (Cincuenta cada  
uno.)

Tu'tumpu'xamān.

Sesenta cada uno.

Laktunu' peso.

Un peso cada uno.

## Lo que se vende en el mercado

¿Chī i'xtapalh lakatin kilo de quinīt?

Lakacāuj peso i'xtapalh.

Caquimpulhcā'ni' lakatin kilo.

I'clacasqui'n laktu'tun peso de talaklhkān.

¿Chī i'xtapalh lakatin kilo de matzat yodada?

Lakatú' peso ā'lakapu'xam i'xtapalh.

Quimaxqui' lakatú' paquetes, por favor.

I'clacasqui'n lakatin kilo de cebollas lā' lakatin kilo de paklhcha lā' lakatin peso de ā'xux.

I'clacasqui'n lakatin cuarto de zanahoria lā' chicharos lā' nipxi'.

¿Lhānchulá' i'claclē'ni'yāni' por i'xlīhuāk?

Laktu'tun peso ā'tu'pu'xamaquitzis centavos.

¿Tzē naquixtāpalīni'ya' lakpu'xam peso?

A'chī'lh tū'. A'mā' xalītaspi'tni' cāujchāxan a'laktā'ti' ā'lakaquitzis centavos.

Pāxcatca'tzī.

Tūtza'sá'.

¿Cuánto vale un kilo de carne?

Vale diez pesos.

Me lo puedes pesar. (Favor de pesarme un kilo.)

Quiero tres pesos de cecina.

¿Cuánto vale un kilo de sal yodada?

Vale dos veinte.

Dame dos paquetes, por favor. (Deme dos paquetes, por favor.)

Quiero un kilo de cebollas, un kilo de jitomates y un peso de ajo.

Quiero un cuarto de kilo de zanahorias, chicharos y calabazitas.

¿Cuánto te debo por todo? (¿Cuánto le debo por todo?)

Tres pesos cuarenta y cinco centavos.

¿Puede cambiarme un billete de a veinte?

Sí, como no. Aquí está tu cambio de diez y seis pesos y cincuenta y cinco centavos.

Muchas gracias.

Para servirte. (Para servirle.)

## Los colores y el estado de algunas cosas

spi'nenke'	rojo	smu'yonko'	blanco
smumonko'	azul	tzi'tze'ke	negro
lhca'yā'hua'	verde	lhmucucu	amarillo

---

Spi'nenke' huan līchī'cān.

La faja es roja.

Smumonko' huan a'kapūn.

El cielo es azul.

Lhca'yā'hua' huan nopal.

El nopal es verde.

Lhmucucu huan xa'nat.

La flor es amarilla.

Tzi'tze'ke huan līcā'n.

La campana es negra.

Smu'yonko' quincamisa.

Mi camisa es blanca.

Sāsti' mimpantalón.

Tus pantalones son nuevos.

Stala'nka' i'xfalda.

Su falda está limpia.

Huāk pokxni' quizapatos.

Mis zapatos están polvorientos.

Tūtzá' tzey mihuarache.

Tus huaraches están viejos.

Sa'kaka i'xtā'knu'.

Su sombrero es blanco.

### Pronombres

quē'estu	yo solo, yo sola	quintu'ca'n	nosotros dos
mē'estu	tú solo, tú sola	mintu'ca'n	ustedes dos
i'xa'estu	él solo, ella sola	i'xtu'ca'n	los dos

¿Mē'estu hui'la' ?

¿Estás solo ?

Quē'estu i'cuī'.

Estoy solito.

I'xa'estu a'lh.

Solito se fue.

## Lista de algunos alimentos nutritivos

### Frutas

a'cchiqui'hui'	anona
ā'sihuī't	guayaba
lāxax	naranja
limaj	lima
līmūnax	limón
ma'ntaj qui'hui'	acachulh
sē'kna'	plátano
skatan	ciruela

### Legumbres

cucalhī't	aguacate
ko'xke'hui'	yuca
ma'ntaj	camote
nipxi'	calabaza dulce
talhtzi'	calabaza
paklhcha	tomate
pisisi	guacamote
stapun	frijoles
a'kalokot stapun	frijol toro
xasa'kaka	frijol blanco
stapun	
xaspili'li'	frijol pinto
stapun	
xatzi'tze'ke	frijol negro
stapun	
tzahua'	quiltonil
tza'ktza'	elote

### Carnes

caxli	gallina
quinīt	carne
i'xquinīt	carne de borrego
borrego	
i'xquinīt huācax	carne de res
i'xquinīt pa'xni'	carne de puerco (cerdo)
snati	guajolote
squī'ti'	pescado
xcupú'	chacal (especie de camarón)
xpiyū'c	ostión

### Otros

cha'ncat	caña de azúcar
tachi'tni'	miel de caña de azúcar
ta'xcāt	conserva de caña de azúcar
chauj	tortillas
ka'lhuā't	blanquillos, huevo
lhtu'quita	atole
matzat	sal
pāntzi	pan
se'ksi'ní'	panela (piloncillo)



## Lo que se oye en un restaurante

### Desayuno

¿Chā tzi'nca'?

¿Tienes hambre? (¿Tiene usted hambre?)

Uhuē, i'otzi'nca.

Sí, tengo hambre.

¿Lacasqui'na' xmān café lā' pāntzi chuhua'j?

¿Quiere nada más café y pan ahora?

Uhuē, i'clacasqui'n café lā' pāntzi.

Sí, quiero café y pan.

### Almuerzo

¿Tuchū nahua'ya'tit?

¿Qué quieren para comer?

I'clacasqui'nāuj ka'luhā't lā' stapun.

Queremos huevos y frijoles.

¿Tuchū nalī'ko'tnu'nā'tit?

¿Qué van a tomar?

Xmān xcān i'cua'cu'tunāuj.

Vamos a tomar un vaso de agua nada más.

### Comida

¿Tuchū nahua'ya'tit tastu'nūta?

¿Qué quieren para mediodía?

I'cua'cu'tunāuj caldo lā' quinī.

Queremos comer caldo y carne.

¿Tuchū lacasqui'mpalayā'tit?

¿Qué más quieren?

I'clacasqui'nāuj arroz.

Queremos arroz.

### En la mesa

Cahua't mactin chauj.

Tome una tortilla.

Cahua't mirefresco.

Tome su refresco.

Caquima'cata'ni' huan pi'n, por favor.

Permítame la salsa, por favor.

Cani.

Es sabroso.

Quimaxqui' xcān, por favor.

Déme agua, por favor.

Camojōpala'.

Sírvase otra vez.

A'macsti'na'j.

Un poquito más.

I'cka'slitzá', pāxcatca'tzī.

Estoy satisfecho, gracias.

## Preguntas que se hacen para inscribirse en la escuela

¿Chī huani'ca'na?

¿Cómo te llamas?

¿Lhā lakalā't cā'ta quīla'nī'ta' nac escuela?

¿Cuántos años has venido a la escuela?

¿Lhā lakalā't cā'ta ka'lhī'ya'?

¿Cuántos años tienes?

¿Ka'lhī'ya' miboleta?

¿Tienes tu boleta?

A' mā'.

Aquí está.

¿Tū' i'xui'la' nac escuela cā'tatzá'?

¿No estabas en la escuela el año pasado?

Tū' xa'i'cuī' como xa'i'cī'tza'ca'n.

No estuve porque estuve enfermo.

Pues tzey. Chuhua'j natanū'ya' nac cuarto año.

Bueno, ahora puedes empezar en el cuarto año.

¿Chī i'xtacuīnī' mintātá'?

¿Cómo se llama tu papá?

Xla' huanican José Hernández.

Se llama José Hernández.

¿Chī i'xtacuīnī' mintzī't?

¿Cómo se llama tu mamá?

Xla' huanican María.

Se llama María.

¿Lā' chū ā'tāpatīn i'xtacuīnī' huampalá?

¿Cuál es el apellido de tu mamá?

Pérez i'xtacuīnī'.

El apellido de mi mamá es Pérez.

¿Tahui'lānā' ā'makapitzīn mintā'timīn nac escuela?

¿Tienes hermanos en la escuela?

Uhuē, quimpīpí' huī' nac sexto año

Sí, tengo una hermana mayor en sexto año.

## El maestro da su clase

Camālakapitzit milibroca'n.	Abran sus libros.
Huan lección kaksan nac capítulo tres.	La lección se encuentra en el capítulo tres.
Camā'lakakē'tit milibroca'n nac página diez.	Abran los libros en la página diez.
Castudiarlītit huan lección.	Estudien la lección.
Camā'lakaxtoktit milibroca'n.	Cierren sus libros.
Natlī'yāuj.	Vamos a cantar.
Natlī'yāuj número treinta.	Cantaremos el número treinta.
Catāya'tit.	Párense.
Catō'latit.	Siéntense.

## Pronombres

quit	yo	quina'n	nosotros
hui'x	tú (usted)	hui'xina'n	ustedes
xla'	él, ella	xlaca'n	ellos, ellas

---

Quit i'ctamāhuá cuxi'.	Yo compro maíz.
Hui'x tamāhua'ya' cuxi'.	Tú compras maíz. (Usted compra maíz.)
Xla' tamāhuá cuxi'.	El compra maíz.
Quina'n i'ctamāhuayāuj stapun.	Nosotros compramos frijol.
Hui'xina'n tamāhua'yā'tit stapun.	Ustedes compran frijol.
Xlaca'n tatamā huá stapun.	Ellos compran frijol.

## Como usar el servicio de autobuses

¿Lhān pimpā't?

I'ca'mā' nac Huauchinango.

Laktú' peso i'xtapalh huan pasaje.

¿Chū a'mā' huā'mā' autobús hasta Pachuca?

U'huē.

¿Lhā lakalā't hora nalīchā'nāuj nac Pachuca?

Lakatā'ti' hora nalīchā'nāuj.

Pāxcatca'tzī.

Chiujtzá' nac Pachuca. ¿Tichū nayuja nac Pachuca?

Quit i'cyujcu'tun. (Quit na'i'cyuja.)

¿Tūyā hora taxtú huan autobús para Poza Rica?

Cada i'tāt hora taxtú para Poza Rica.

¿Chīn tapalá lakatin pasaje de Poza Rica hasta México?

Lakpu'xam peso.

¿Lhāchūn pimpā'na'ntit?

I'ca'mā'nauj nac Jico.

I'ca'mā'nauj nac Mū'nī'xcān.

I'ca'mā'nauj nac Ceiba.

I'ca'mā'nauj nac San Diego.

I'ca'mā'nauj nac La Unión.

I'ca'mā'nauj nac Las Galeras. 16

¿A dónde vas? (¿A dónde va?)

Voy a Huauchinango.

El pasaje cuesta dos pesos.

¿Va este autobús hasta Pachuca?

Sí.

¿En cuántas horas vamos a llegar a Pachuca?

Vamos a llegar en cuatro horas.

Gracias.

Ya llegamos a Pachuca. ¿Quién va a bajar en Pachuca?

¡Bajan!

¿A qué hora sale el autobús para Poza Rica?

Salen cada treinta minutos para Poza Rica.

¿Cuánto vale el pasaje de Poza Rica a México?

Veinte pesos.

¿A dónde van ustedes?

Vamos a Villa Juárez.

Vamos a Mecapalapa.

Vamos a La Ceiba.

Vamos a San Diego.

Vamos a La Unión.

Vamos a Las Galeras.

## Hablando en la farmacia

¿Tuchū lacasqui'na' hui'x?

A' mā' quireceta. ¿Chī i'xtapalh  
huan līcu'chu'ni'?

I'xtapalh lakpu'xam peso.

Na'i'ciē'n.

¿Qué quería usted?

Aquí está mi receta. ¿Qué vale  
esta medicina?

Vale veinte pesos.

La voy a llevar.

¿Chū tintī' līcu'chu'ni' para gripa?

Uhuē, a'nan cápsulas lā'  
inyecciones lā' jarabe.

¿Tuchū más tzey para lakatin  
ska'ta'?

Más xatzey inyección infantil para  
camana'.

¿Hay medicina para la gripe?

Sí, hay cápsulas, hay inyecciones,  
y hay jarabe.

¿Cuál será mejor para un niño  
chiquito?

Para un chiquillo, una inyección  
infantil es mejor.

Apenas quinchī'palh huā' gripa.

¿Tuchū más tzey para a'ntī  
laka'tla'n?

¿Nā ka'lhī'ya' ta'o'jōn?

Uhuē, nā quinchī'palh ta'o'jōn.

Entonces huā'mā' cápsulas tzey  
para a'ntī laka'tla'n lā' nā jarabe  
tzēy para ta'o'jōn.

Apenas empezé a tener la gripe.

¿Qué es mejor para adultos?

¿Tiene usted tos también?

Sí, tengo tos también.

Entonces para adultos estas cápsu-  
las son buenas y también el  
jarabe es bueno para la tos.

## Preguntas y respuestas entre el médico y el enfermo

¿Lhānīn tzucú tū' tzey makca'tzīya'?	¿Desde cuándo se siente usted mal?
Desde tū'xama'ntzá' tū' tzey i'emakca'tzī.	Me siento mal desde hace tres días.
¿Chī makca'tzīya'?	¿Qué siente usted?
I'co'jonū'n. I'ctapixtzí.	Tengo tos. Tengo cerrada la garganta.
¿Chi'chīxni'na'?	¿Tienes calentura? (¿Tiene usted calentura?)
Pō'ktu i'cchi'chīxni'n.	Siempre tengo calentura.
¿Lā' la'klo'nka'?	¿Tienes escalofríos? (¿Tiene usted escalofríos?)
Xmān a'katunu'.	A veces.

### Otras respuestas

úhuē	sí	macsti'na'j	un poco
tū'	no	lhūhua'	mucho
ā'tzā'	aquí	chuhua'j, chō'j	ahora
ā'cus	apenas	ca'tzan	duele
makāntzá'	hace mucho tiempo	ca'tzancus	duele todavía

## Preguntas que hace el médico

¿Chī la'ya' ?

¿Lhānīn tzucú' ?

¿Lhā ca'tzan ?

¿Chī makca'tzīya' ?

¿Chi'chīxni'na' ?

¿Xmān a'katunu' ?

¿Ka'lhīya' tatanti ?

¿Ka'lhīya' taka'lhni'tanti ?

¿Lhānīn tzuculh tatanti ?

¿Lhā maklā't taxtuya' tintacuj ?

¿Pa'tlā'na'na' ?

¿Lhānīn tzucú' pa'tlā'na'na' ?

¿Ka'lhīya' ta'o'jon ?

¿Lhānīn tzucú' o'jonū'na' ?

¿Chū con ka'lhni' o'jonū'na' ?

¿Chū la'klo'nka' ?

¿A'kahuan huan taca'tzāt ?

¿Chu lacatin huī' huan taca'tzāt ?

¿Xmān a'katunu' ca'tzan ?

¿Qué le pasa ?

¿Cuándo empezó ?

¿Dónde es que duele ?

¿Qué siente usted ?

¿Ha tenido calentura ?

¿Cada cuándo le da ?

¿Tiene diarrea ?

¿Tiene diarrea con sangre ?

¿Cuándo empezó la diarrea ?

¿Cuántos veces salió hoy ?

¿Tiene vómito (basca) ?

¿Cuándo empezó a vomitar ?

¿Tiene tos ?

¿Cuándo empezó a toser ?

¿Sale sangre cuándo tose ?

¿Tiene escalofríos ?

¿El dolor corre por algún lado ?

¿El dolor está fijo ?

¿Cada cuándo le duele ?

## Síntomas de enfermedades

ca'tzan	duele	lhnunca	punza
cu'n	se hincha	xko	arde
xnica	deshincha	picxa	da comezón

---

I'c'ī'tza'ca'n.	Estoy enfermo.
Tū' tli'hui'qui quit.	No tengo fuerzas.
Tūlá i'cscuja.	No puedo trabajar.
Quinca'tzaní' qui'a'kxāk.	Me duele la cabeza.
I'opāca'tzan.	Me duele el estómago (la barriga).
I'ca'clhchā'ca'tzan.	Me duele la espalda.
I'clacaca'tzan.	Me duele el ojo.
Lej ca'tzan quimacni'.	Me duele el cuerpo
A'xni'ca' i'cuā'yalh, i'xca'tzan quimpān.	Cuando comí, me dolió el estómago (la barriga).
I'cmacaca'tzan.	Me duele la mano.
I'ctantūca'tzan.	Me duele el pie.
Quinca'tzaní' qui'a'ka'xko'lh.	Me duele el oído (la oreja).
I'cka'lhī taka'lhni'tanti.	Tengo diarrea con sangre.

## Enfermedades conocidas en el hombre

tapa'tlā'n	basca (vómito)	tachuyāt	rabia (hidrofobia)
i'xtzi'tzi' spūn	sarampión	tā'ctzi'ncsnā'o'jōn	tosferina
tachi'chīxni'	calentura	pe'nkxua't	viruela
lonkat	paludismo	scōhua o'jot	tuberculosis
tatanti	diarrea		(tisis)



## Ordenes que da el médico al enfermo

Na'i'emaxquī'yāni' līcu'chu'ni'.	Le daré medicina.
Na'i'cui'līni'yāni' lakatin inyección chuhua'j.	Le pondré una inyección ahora.
Na'i'emaxquī'yāni' pastillas.	Le daré unas pastillas.
Lacasqui'na'cus inyecciones.	Todavía necesita usted inyecciones.
Lacasqui'na'cus pastillas.	Todavía necesita usted pastillas.
Lacasqui'na' cucharadas.	Necesita usted un jarabe.
Na'i'ctzo'ka mireceta.	Voy a escribir su receta.
Lakatin inyección lakalīyān por lakatu'tun chi'chiní'.	Una inyección cada día por tres días.
Lakatin inyección tū'xamā'n por lakatin malhcuyú'.	Una inyección cada tercer día por un mes.
Lakatin inyección cada ocho horas hasta lhā nasputa huan līcu'chu'ni'.	Una inyección cada ocho horas, hasta que se termine la medicina.
Maktu'tun nahua'ya' lakatunu' pastilla por tintacuj, lā' pātunu' vaso de xcān natā'hua'ya' lakatunu' pastilla.	Tome usted una pastilla tres veces al día, y un vaso de agua cada vez.
Lakatin pastilla nahua'ya' a'xni'ca' nahuā'yankō'ya' cā'tzi'sāt lā' tastu'nūta lā' kōtanū.	Tome usted una pastilla después de cada comida; en la mañana, al mediodía, y en la tarde.
Nahua'ya' huan xasmu'yonko' pastilla cā'tzi'sāt lā' huan xacolor café maktu'tun tintacuj.	Tome usted una pastilla blanca en la mañana y una de color café tres veces al día.
Nahua'ya' lakatin cucharadita cada lakatu'tun hora de huā'mā' līcu'chu'ni'.	Tome usted una cucharadita de esta medicina cada tres horas.
Na'i'cuaniyāni' huampalá.	Le voy a explicar otra vez.
Huan līcu'chu'ni' tū' lītasca'jacan.	La medicina no tiene dieta.

## Pronombres posesivos

quinchic	mi casa	quilu'xu'	mi ropa
minchic	tu casa	milu'xu'	tu ropa
i'xchic	su casa	i'xlu'xu'	su ropa
quinchicca'n	nuestra casa	quilu'xu'ca'n	nuestra ropa
minchicca'n	la casa de ustedes	milu'xu'ca'n	la ropa de ustedes
i'xchicca'n	la casa de ellos	i'xlu'xu'ca'n	la ropa de ellos

Huā'yā' quinchic.

Esta es mi casa.

Huā'mā' mintā'knu'.

Este es tu sombrero.

A' mā' mifalda.

Aquí está tu falda.

A'jyāchā' quinchicca'n.

Allá está nuestra casa.

A'jnu' hui'lachá' mi'ā'lacchicni'.

Allá está tu pueblo.

Huā'mā' i'xā'nimalhna'.

Estos son sus animales.

quilá'	es mío	quilaca'n	es de nosotros
milá'	es tuyo, es suyo	milaca'n	es de ustedes
i'xlá'	es de él	i'xlaca'n	es de ellos

I'xlá' Juan.

Es de Juan.

¿Tī i'xlá'?

¿De quién es?

¿Milá' huan caxli?

¿Es de usted el pollo?

## La familia

i'xtatá'	su papá	i'xpuxcu'	su hermano mayor
i'xtzī't	su mamá	i'xpīpí'	su hermana mayor
ī'stancu	su hermano o hermana menor	i'xtā'timīn	sus hermanos y hermanas

---

¿Talahui'lāna'cus mintzī't lā'  
mintatá' ?

Uhuē. Talahui'lāna'cus.

¿Ka'lhī'ya' mintā'timīn?

Uhuē, kalhatú' i'cka'lhī.

¿Chín cāhuanican mistancuca'n?

Cāhuanican Tomás lā' Bernabé.

¿Lhāchūn tahui'lānā' xluca'n?

Tahui'lāna'nchá' nac rancho.

¿Viven sus padres?

Sí, viven todavía.

¿Tiene usted hermanos?

Sí, tengo dos hermanos.

¿Cómo se llaman sus hermanos  
menores?

Se llaman Tomás y Bernabé.

¿Dónde viven ellos?

Ellos viven en el rancho.

quinap	mi tía	quiska'ta'	mi niña o niño
quincuc	mi tío	minkōlú'	tu esposo
xaka'tla quintzit	mi abuela	mimpuscāt	tu esposa
xaka'tla quintatá'	mi abuelo	mi'o'kxá'	tu hijo
quincamana'	mis hijos	mintzu'ma'jāt	tu hija

## Preguntas cortas

¿a'chī'?	¿por qué?	¿lhā?	¿dónde?
¿tichū?	¿quién?	¿lhāchū?	¿a dónde?
¿tuchū?	¿qué?	¿lhānīn?	¿cuándo?

---

¿Lhāchū a'lh?  
A'lh nac lītāmāuj.

¿Tuchū laka'lh?  
A'lh tamāhuana'n.

¿Tuchū natamāhuá?  
Natamāhuá cuxi'.

¿Lhānīn a'lh?  
Tzi'sāt a'lh.

¿Tuchūn pū'a'lh?  
Pū'a'lh camión.

¿Tichūn tā'a'lh?  
Xa'cstu a'lh.

¿A dónde se fue él?  
El se fue al mercado.

¿A qué fue?  
Fue de compras.

¿Qué fue a comprar?  
Fue a comprar maíz.

¿Cuándo se fue?  
Se fue en la mañana.

¿En qué se fue?  
Se fue en camión.

¿Con quién se fue?  
Fue solo.

mixtī'	¿quién sabe quién es?	tū'	no
mixtū'	¿quién sabe qué cosa es?	tū' lhā'	ningún lugar
mixchī'	¿quién sabe cómo?	nīn lhā'	ninguna parte
mixlhā'	¿quién sabe dónde?	tintī'	no hay
		tuntū'	nada

## Unas preguntas

¿Lhān quīla'?	¿A dónde fuiste? (¿A dónde fue usted?)
¿Tuchūn ka'lhī'ya'?	¿Qué tienes? (¿Qué tiene usted?)
¿Tuchūn tamā'hua'?	¿Qué compraste? (¿Qué compró usted?)
¿Lhānīn ta't?	¿Cuándo regresaste? (¿Cuándo regresó usted?)
¿Lhānīn napimpala'ya'?	¿Cuándo te vas otra vez? (¿Cuándo se va usted otra vez?)
¿Lhānīn nata'mpala'ya'?	¿Cuándo vienes otra vez? (¿Cuándo viene usted otra vez?)
¿Tuchūn tlōpā't?	¿Qué haces? (¿Qué hace usted?) ¿Qué estás haciendo?)
¿Lhā maklā't?	¿Qué hora es?
¿Tuchū lacasqui'na'?	¿Qué quieres? (¿Qué quiere usted?)
¿Chīm puhua'na'?	¿Qué piensas? (¿Qué piensa usted?)
¿Chī huanica'na'?	¿Cómo te llamas? (¿Cómo se llama usted?)
¿Chī i'xtacuīnī'?	¿Cómo se llama?
¿Chichū huanican huā'mā'?	¿Cómo se llama esto?
¿Chichū huanican huā'yā?	¿Cómo se llama éste?
¿Tuchū huā'huī'?	¿Qué es esto?

## Palabras que se usan en la plática

tzey	está bien	lej tzey	muy bueno
tū' tzey	no está bien	tū' tzēhuanī't	no está bonito (está feo)

---

lacapalá	se apura	lacatzucu	despacio
stu'ncua'	es verdad, es cierto	pala pala	rápido
iachī'lh tū'!	¡cómo no!	lakatīya'	te gusta
xāntilá (xantila'ya')	pobrecito (pobre de ti)	lhūhua'	mucho
		lakaputzá	está triste

---

xmān lakatin	nada más uno	tū'	no
ā'maktin	otra vez	tuntū'	nada
ā'lakatin	otro, otra	u'huē	sí
hua'chi	como	¡a' huī'!	¡salud!

---

ka'tla'	grande	apenas	apenas
ko'ntīn	gordo	xmān	nada más
lhtululu	grueso	chuntzá'	así

## Ordenes usuales

Catanu'.	Pase adentro.	Cama'kachi'pa.	Salúdalo.
Catō'la. (Catahui'la.)	Siéntese.	Cama'xqui'.	Dáselo.
Caka'lhs'.	Espérese.	Nej.	Tómalo.
Camā'laqui'ni'.	Abrele.	Calaktzi'.	Míralo.
Caquihua'ni'.	Dime.	Catlō't.	Hazlo.
<hr/>			
Cata't.	Vén. (Vente.)	Quincu'chu'.	Cúrame.
Capit.	Que vayas tú. (Vete.)	Quixtāpalī'ni' huā'mā' tumīn.	Cámbiame este dinero.
<hr/>			
Cuenta catlō't.	Fíjate.	Tū' cacalhua'.	No llores.
Catapānu'.	Quítate.	Tū' catlō't.	No lo hagas.
Cala'capala'.	Apúrate.	Tū' capi't.	No vayas.
Quilhca'cs.	Cállate.	Tū' caxa'ma'.	No lo toques.
<hr/>			
Caputza'.	Búscaló.	Camālaccho'.	Ciérralo.
Casca'tti.	Apréndelo.	Catē't. (Cachi'pa .)	Cógelo.
Casqui'nti.	Pídelo.	Camakxte'kti.	Déjalo.
Camaka'.	Tíralo.	Quima'xqui'.	Dámelo.
Catu'jnu'.	Corre.	Calī'pi.	Llévalo.
Cahua't.	Tómatelo.	Catli't.	Cántalo.
Quimā'sācua'ni'.	Préstamelo.	Quistā'ma'xqui'.	Véndemelo.

## Saludos y despedidas

Kōtanu'.	Buenas tardes.
Catanu'.	Pasa adentro. (Pase adentro.)
Makāntzá' tū' i'claktzī'nī'ta'ni'.	Tengo tiempo de no verte. (Tengo tiempo de no verle.)
Capātle'ke'.	Ten la bondad de pasar. (Tenga la bondad de pasar.)
Catō'la'.	Siéntate. (Siéntese.)
Catō'la', huī' tantzi'.	Hazme el favor de tomar asiento. (Hágame el favor de tomar asiento.)
Pāxcatca'tzī.	Gracias. Muy amable.
I'ca'mā'tzá'.	Ya me voy.
Palh Dios lacasqui'n, nalālaktzī'mpalayāuj.	Nos vemos, Dios mediante.
Xa'nca ca'a'nī'ni'n na mintej.	Bueno, espero que tengas buen viaje. (Bueno, espero que tenga buen viaje.)
Na'i'cka'lhī hasta a'xni'ca' nata'mpala'ya'.	Espero que regreses pronto. (Espero que regrese pronto.)
I'cpuhuan palh palaj nalālaktzī'mpalayāuj.	Espero verte pronto. (Espero verle pronto.)
Pāxcatca'tzī porque quinquīlakpaxi'alhnānchita'.	Muy agradecido por tu visita. (Muy agradecido por su visita.)
I'ca'mā'tzá'. A ver lhānīn na'i'emimpalá.	Ya me voy. A ver cuando vengo.
Stā lakalī.	Hasta mañana.



## La visita que llega a la casa

¿Chī huan?

¿Chī huan mi'a'lhcuuc?

¿Huā'tzā' huī'?

Tū' huī' huā'tzā.

¿Lhāchū a'lh?

A'lh nac lītamāuj.

¿Lhānīn namin?

Hua'chi makchāxan namin.

Tzey.

I'ca'mā'tzá'.

Stā lakalī.

Dios calē'n.

¿Tlakua'n?

Ūhuē, i'ctlakua'n.

Makat i'escuja.

¿Huā'ya'tzá'?

I'cuā'yaltzá'.

¿Lhtatacu'tuna'?

I'clhtatacu'tun.

U'huē, tzī'satzá'.

Na'i'clhtatá.

Stā lakalī.

¿Qué tal?

¿Qué dice tu corazón? (¿Cómo le ha ido?)

¿Está él aquí?

No, no está aquí.

¿Dónde se fue?

Fue al centro.

¿Cuándo regresa?

Regresa cerca de las seis.

Está bien.

Ya me voy.

Hasta mañana. (Adiós.)

Que Dios vaya con usted.

¿Está cansado?

Sí, estoy cansado.

Trabajo lejos de aquí.

¿Ya comiste? (¿Ya comió usted?)

Ya comí. (Sí, he comido.)

¿Tienes sueño? (¿Tiene usted sueño?)

Tengo sueño.

Sí, ya es noche.

Voy a dormir.

Hasta mañana. (Buenas noches.)

## Saludos entre amigos

¿Chī pu'hua'na'?

¿Lhān quīla'?

¿A'chī' quīla' a'jnanú'?

Cata't. Cāhui.

¿Tuchūn tlōpā't?

I'escujmā'.

¿Tuchū lacasqui'na'?

I'ca'mā' i'epaxa.

¿Napina' pa'xa'?

Cāhui.

Quit tū' i'ctē'lh.

¿Chī huan mi'a'clhcunuc?

Tzey.

Tuntū'.

¿Qué piensas?

¿Dónde fuiste?

¿Por qué fuiste allí?

Ven. Vamos.

¿Qué es lo que estas haciendo?

Estoy trabajando.

¿Qué querías?

Me voy a bañar.

¿Te vas a bañar?

Vámonos. (Vamos.)

Yo no voy.

¿Qué dice tu corazón? (¿Cómo le ha ido?)

Bien.

Pasándola.

## Agradecimientos que se dan y favores que se reciben

Pāxcatca'tzī.	Gracias. (Gracias. Muy amable.)
A ver ilh lakatīya'.	Espero que sea de tu completo agrado.
Por nīn tuntū'.	Por nada.
Tū' xa'i'cmājicluī'cu'tunāni'.	No te hubieras molestado.
Tūtza'sá'.	De nada.
Caquimā'sputūnu'ni'.	Dispénsame.
Na'i'cpātle'ke. (Na'i'clacapūtzá'layāni'.)	Con permiso. (Con su permiso. Voy a pasar.)
I'clacapūtzá'layāni'.	Con el permiso de usted. Voy a pasar.
Na'i'cālacapūtzá'layāni'.	Con permiso de ustedes. Voy a pasar.
Capātle'ke'.	Pase.

## Empadronamiento

mintacuīnī'	tu nombre	i'xtacuīnī'	su nombre
¿Chī hua'ni'ca'na' ? (¿Chī mintacuīnī'?)		¿Cómo se llama usted ?	
Por favor, cahua'mpala' mintacuīni'.		Favor de dar su nombre otra vez.	
Cahui'li' mintacuīnī'.		Firme usted aquí.	
Caquītāya' castajan.		Haga usted cola.	
¿Chī huanican mimpuscāt?		¿Cómo se llama su esposa ?	
¿Chī huanican minkōlú ?		¿Cómo se llama su esposo?	
¿Chī huanican mintzī't?		¿Cómo se llama su mamá?	
¿Chī huanican mintātá?		¿Cómo se llama su papá?	
¿Lhān kalhalā't camana' cāka'lhī'ya'?		¿Cuántos hijos tiene?	
¿Chīn cāhuanican mincamana'?		¿Cómo se llaman sus hijos?	
¿Chī huanican a'ntī māpa'ksī huā'yā chic?		¿Cómo se llama el jefe de esta casa?	
¿Chī huanica'na'?		¿Cómo te llamas?	
¿Lhān kalhalā't tahui'lānā' nac huā'yā chic?		¿Cuántos viven en esta casa?	
¿Lhān kalhalā't tzē taleerlīni'n nac huā'yā chic?		¿Cuántos de esta casa saben leer ?	
¿Lhān kalhalā't tzē tatzō'knun nac huā'yā chic?		¿Cuántos de esta casa saben escribir ?	
¿Chīn cāhuanican chā'tunu' (kalhatunu') nac huā'yā chic?		¿Cómo se llaman los que viven en esta casa ?	
¿Lhān lakalā't cā'ta taka'lhī' ?		¿Cuántos años tienen?	

## Registrar el nacimiento de un niño

### Kalhasqui'nīcan xatātá':

¿Lhā lakalā't cā'ta ka'lhī'ya' ?

¿Tuchū līscuja' ?

¿Tapūchōnī'ta' o tū' ?

¿Tzēn tzo'knuna' o tū' ?

¿Lakapasa' ca'psnat o tū' ?

¿Lhāchūn tō'lanī'ta' lā' lhāchū  
hui'la' ?

Chō'extim kalhasqui'nīcan xatzī't  
palh huī'. Palh tū' huī', xatātá'  
kalhasqui'nīcan.

¿Tūyā chi'chiní' lā' tūyā mālhcuyú'  
lā' tūyā cā'ta lā' tūyā hora  
tō'lalh mincaman ?

¿Lhāchūn tō'lalh mincaman ?

¿Chi'xcú' o puscāt' ?

¿Lā' con huā'mā', lhān kalhalā't  
camana' ka'lhī'ya' ?

¿Chī nahuanican (namāpācuhuīcan)?

Lā' nacākalkhasqui'nīcan chī  
i'xtacuīnī'ca'n de kalhatā'ti' i'xpap  
lā' palh tahui'lāna'cus o tū'tzá'.

### Preguntas que se le hacen al papá:

¿Cuántos años tiene usted ?

¿En qué trabaja ?

¿Es usted casado o soltero ?

¿Sabe usted escribir o no ?

¿Sabe usted leer o no ?

¿Dónde nació y dónde vive usted ?

Las mismas preguntas se le hacen  
a la mamá de la persona que  
registra si ella está presente. Si  
ella no está, se le hacen al papá.

¿Qué día de qué mes y año y a  
qué hora nació su hijo ?

¿A dónde nació su hijo ?

¿Es hombre o mujer ?

¿Cuántos hijos tiene con éste ?

¿Cómo se va a nombrar (llamar) ?

Se les preguntan además los  
nombres de los cuatro abuelos y  
si viven o no.

## El matrimonio civil

Cākalhasqui'nīcan a'ntī natatapūchō:

¿Lhāchū hui'lāna'ntit?

¿Lhā lakalā't cā'ta kalhī'yā'tit?

(Palh taka'lhītzá' pu'xamatin cā'ta (21), tzē natatatzō'ka (natatapūchō), a'yuj tū' tahui'lāná' de acuerdo huan i'xtāta'ca'n de i'xtu'ca'n.)

¿Tzēn tzo'knunā'tit lā' lakapasā'tit letra?

¿Lhāchūn tō'lanī'ta'ntit (pu'nī'ta'ntit)?

¿Tuchū līscujā'tit?

Cākalhasqui'nīcan i'xtu'ca'n palh con xlihuāk i'xtapuhuānca'n natatapūchō.

Lā' cākalhasqui'nīcan i'xtu'ca'n palh tū' tatatzō'knī'ttzá' porque palh tatatzō'knī'ttzá', tūlatzá' catitatzō'kli i'xlīmaktú'.

Cākalhasqui'nīcan i'xtacuīni'ca'n (i'xmakastacna'nī'nca'n) xanatātana'.

Palh tūna'j tamacā'echā'n i'xcā'ta-ca'n para natatapūchō cākalhasqui'nīcan huan xanatāta na' chu ū'tzá' a'ntū cākalhasqui'nīcanī't i'xcamana'ca'n.

Lā' nacākalhasqui'nīcan palh chu lakatin tahui'lāná' que natatapūchō (natatatzō'ka) i'xcamanca'n.

Lā' chā'tunu' de a'ntīn tatapūchō cāsqui'ni'can kalhatú' i'xtestigos a'ntī natahuan palh tū' tapūchōnī't lā' palh lakapascan.

Lā' xlaca'n natafirmarlī.

Se les hacen las siguientes preguntas a los que se casan:

¿Dónde viven?

¿Cuántos años tienen?

(Si son mayores de edad (21 años), pueden casarse sin que estén de acuerdo los padres de los dos.)

¿Saben leer y escribir?

¿Dónde nacieron ustedes?

¿En qué trabajan ustedes?

Se les pregunta a los dos si es voluntad de ellos de unirse en matrimonio.

Se les pregunta además si no son casados, porque si lo están, no pueden volver a casarse.

Se les preguntan los nombres de sus padres.

Si son menores de edad, a los padres les preguntan los mismos datos que se les preguntaron a sus hijos.

Se les pregunta además se están de acuerdo en que sus hijos se unan en matrimonio civil.

Se les piden a cada uno de los que se casan dos testigos que los conozcan y digan que no son casados.

34 Los cuales tienen que firmar.

## Para registrar la muerte de alguna persona

### Kalhasqui'nīcan i'xfamilia:

- ¿Lhā lakalā't cā'ta kalhī'ya'?
- ¿Lhāchū scuja'?
- ¿Tapuchōnī'ta'tzá' o tū'?
- ¿Lakapasa' ca'psnat lā' tzo'knuna'?
- ¿Lhāchūn tō'la' lā' lhāchū hui'la'?
- ¿Lhānīn lā' lhāchū nīlh?
- ¿Tuchū laknīlh?
- ¿Laktzī'lh kalhatin médico?
- ¿Chu ū'tzá' mismo huan médico  
firmarīlh huan acta de difunción?
- ¿Mifamilia i'xuanī't? (¿Mintā'tin  
i'xhuanī't? ¿Mimpariente  
i'xhuanī't?)

### Palh huan xanīn ti'na'jcus de lakaquitzis cā'ta, i'xpariente nakalhasqui'nīcan:

- ¿Lhā lakalā't cā'ta lā' mālhcuyú'  
lā' chi'chinī' ka'lhīlh?
- ¿Lhā lakalā't cā'ta ka'lhīlh?
- ¿Chī i'xtacuīni'?

### Palh xaka'tla' kalhasqui'nīcan:

- ¿Tzē i'xtzo'knun lā' i'xlakapasa letra?
- ¿Lhāchū i'xui'?
- ¿Lhāchūn tō'lanī't?
- ¿I'xka'lhī i'xpuscāt (o i'xkōlú)?
- ¿Tuchū i'xlīscuja?
- ¿Chī i'xtacuīni' xatātá' lā' xatzī't?

### Se le pregunta al familiar:

- ¿Cuántos años tiene usted?
- ¿En qué trabaja?
- ¿Es usted casado o soltero?
- ¿Sabe usted leer y escribir?
- ¿Dónde nació usted y dónde vive?
- ¿Cuándo y dónde falleció el difunto?
- ¿De qué murió?
- ¿Fue atendido por algún médico?
- ¿El mismo médico firmó el acta de  
defunción?
- ¿Era familiar de usted?

### Si el difunto era menor de cinco años se le pregunta al familiar:

- ¿Cuántos años, meses y días  
tenía?
- ¿Cuántos años tenía?
- ¿Cómo se llamaba?

### Si el difunto era mayor de cinco años se le pregunta al familiar:

- ¿Sabía leer y escribir?
- ¿Dónde vivía?
- ¿Dónde había nacido?
- ¿Tenía esposa (o esposo)?
- ¿En qué trabajaba?
- ¿Cómo se llaman su padre y su  
madre?

## Pesos y centavos

.05	lakaqitzis	cinco centavos
.10	lakacāuj	diez centavos
.15	cāujqitzis	quince centavos
.20	lakapu'xam	veinte centavos
.25	laktú'	veinticinco centavos (veinte y cinco)
.30	pu'xamacāuj	treinta centavos
.35	pu'xamacāujqitzis	treinticinco centavos (treinta y cinco)
.40	tu'pu'xam	cuarenta centavos
.45	tu'pu'xamaqitzis	cuarenticinco centavos (cuarenta y cinco)
.50	laktā'ti'	cincuenta centavos, un tostón
.55	tu'pu'xamacāujqitzis	cincuenticinco centavos (cincuenta y cinco)
.60	tu'tumpu'xam	sesenta centavos
.65	tu'tumpu'xamaqitzis	sesenticinco centavos (sesenta y cinco)



.70	tu'tumpu'xamacāuj	setenta centavos
.75	lakchāxan, tu'tumpu'xamacāujquitzis	setenticinco centavos (setenta y cinco)
.80	tā'ti'pu'xam	ochenta centavos
.85	tā'ti'pu'xamaquitzis	ochenticinco centavos (ochenta y cinco)
.90	tā'ti'pu'xamacāuj	noventa centavos
.95	tā'ti'pu'xamacāujquitzis	noventicinco centavos (noventa y cinco)
1.00	laktin peso	un peso
1.25	o'kxtin ā'laktú'	un peso veinticinco centavos (uno veinticinco)
1.50	o'kxtin ā'laktā'ti'	un peso cincuenta centavos (uno cincuenta)
2.00	laktú' peso	dos pesos
200.00	lakatú' cientu	doscientos pesos
250.00	lakatú' cientu ā'pūpitzi	doscientos cincuenta pesos

# Indice

	Página
Saludos . . . . .	1
Fiestas . . . . .	2
Las fechas de las fiestas . . . . .	3
Aprendamos un idioma . . . . .	4
El uso de los días . . . . .	5
Epocas del año . . . . .	6
Las horas . . . . .	7
Las compras . . . . .	8
Lo que se compra en el mercado . . . . .	9
Lo que se vende en el mercado . . . . .	10
Los colores y el estado de algunas cosas . . . . .	11
Pronombres . . . . .	11
Lista de algunos alimentos nutritivos . . . . .	12
Lo que se oye en un restaurante . . . . .	13
Preguntas que se hacen para inscribirse en la escuela . . . . .	14
El maestro da su clase . . . . .	15
Pronombres . . . . .	15
Como usar el servicio de autobuses . . . . .	16
Hablando en la farmacia . . . . .	17
Preguntas y respuestas entre el médico y el enfermo . . . . .	18
Otras respuestas . . . . .	18
Preguntas que hace el médico . . . . .	19
Síntomas de enfermedades . . . . .	20
Enfermedades conocidas en el hombre . . . . .	20
Ordenes que da el médico al enfermo . . . . .	21
Pronombres posesivos . . . . .	22
La familia . . . . .	23
Preguntas cortas . . . . .	24
Unas preguntas . . . . .	25
Palabras que se usan en la plática . . . . .	26
Ordenes usuales . . . . .	27
Saludos y despedidas . . . . .	28
La visita que llega a la casa . . . . .	29
Saludos entre amigos . . . . .	30
Agradecimientos que se dan y favores que se reciben . . . . .	31
Empadronamiento . . . . .	32
Registrar el nacimiento de un niño . . . . .	33
El matrimonio civil . . . . .	34
Para registrar la muerte de alguna persona . . . . .	35
Pesos y centavos . . . . .	36
Pesos y centavos . . . . .	37

# Aclaraciones

El idioma totonaco se escribe con las mismas letras del castellano con los siguientes cambios de sonido:

La letra x sirve para escribir xcān "agua". Se distingue entre paxa "se baña" y pasa "lo mancha".

La letra k sirve para escribir kaksa "lo encuentra". Se distingue entre a'kchā'n "se enoja" y a'cchā'n "lo alcanza".

La letra ' (que se llama saltillo) es la que existe en chi'chini' "sol". Se distingue entre chā'n "llega" y chān "se cuece".

La combinación de letras lh sirve para escribir lhu'cu' "cueva". Se distingue entre lhūhua' "mucho" y lūhua' "culebra".

El guión que va sobre las vocales indica una vocal larga. Se distingue entre tāya "se para" y taya "lo recoge".

Con relación al acento de las palabras totonacas, se aplican las reglas siguientes:

1. Se acentúa la sílaba penúltima de palabras que terminan en vocal breve.
2. Se acentúa la última sílaba de palabras que terminan en vocal larga o consonante (con la excepción de la explosión glotal).
3. Se escribe el acento sobre las palabras que no siguen las reglas anteriores.
4. Cuando la u es el segundo miembro del diptongo hallado en la última sílaba de la palabra, el acento se halla en el primer miembro del diptongo.

se terminó de imprimir este libro  
el día 31 de julio de 1969  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.  
Hidalgo 166, México 22, D. F.